

## FORORD

**De urørlige - et spændende undervisningsforløb over den mest sete franske film i Danmark nogensinde.**

Dette franskforløb er især velegnet til den franskundervisning, der ligger i umiddelbar forlængelse af et gennemgået begyndersystem, idet drejebogen er fyldigt glosseret, og til hver scene er der tilknyttet centrale gloser og et lille handlingsresumé, hvor den kommunikative tilgang er i fokus.

Øvede franskelever vil også have glæde af materialet, da de kan gå i dybden med analyse og fortolkning og således vil kunne komme ud over handlingsreferatet.

Forskellige undersøgelser om indlæring af fremmedsprog peger i retning af, at eleverne lærer bedst, når de aktivt skal producere fransk sprog både mundtligt og skriftligt, sidstnævnte allerbedst med papir og blyant.

Eleverne skal trænes i at sige så meget som muligt med det begrænsede ordforråd, de nu har. Det er i dette forløb gjort med mange varierende opgaver i form af talrige billedbeskrivelser, oversættelses- og grammatikopgaver, krydsord, scramble, filmklip og jeopardyspil m.m., der alle er med til at give eleverne lyst til at ytre sig på fransk samt give dem mulighed for at udvikle deres tale- og skrivefærdigheder.

Mange af disse skriftlige øvelser ligner de nye opgavetyper til den nye skriftlige eksamen i fransk og har til formål at gøre eleverne fortrolige med disse nye opgavetyper. Flere af arbejdsopgaverne vil også kunne bruges som små afleveringer.

Filmmanuskriptet indeholder størstedelen af filmens scener og er suppleret af stillbilleder, der er velegnede til billedbeskrivelse. Dialogen er frit oversat til talesprog og de mange opgivne gloser er med til at gøre handlingen let forståelig for eleverne, der således ikke skal bruge tid på at sidde og oversætte manuskriptet. I stedet kan eleverne koncentrere sig om de små handlingsresumeeer og de forskellige tekstbaserede opgaver i arbejdshæftet, der alle har fokus på, at motivere eleverne til aktivt at bruge og udbygge det sprog, de har tilegnet sig. Det er en fordel, hvis eleverne sideløbende ser filmens forskellige scener på DVD, idet indlæringen styrkes af det audiovisuelle element.

Desuden findes et fyldigt bonusmateriale på hjemmesiden [www.forlagetpassion.dk](http://www.forlagetpassion.dk) med blandt andet Quizlet gloseindlæring, interaktive opgaver og links til aktuelle filmklip.

Jeg håber, at dette franskforløb kan være med til at udvikle elevernes sproglige nysgerrighed og give nogle gode, udbytterige og inspirerende fransktimer for både lærere og elever.

Karen Schumacker

# Intouchables

De urørlige

François Cluzet	Rôle: Philippe
Omar Sy	Rôle: Driss
Anne Le Ny	Rôle: Yvonne, gouvernante de Philippe
Audrey Fleurot	Rôle: Magalie, assistante de Philippe
Clothilde Mollet	Rôle: Marcelle, <u>infirmière</u>
Alba Gaia Bellugi	Rôle: Élisabeth, fille adoptée de Philippe
Cyril Mendy	Rôle: Adama
Salimata Kamate	Rôle: Fatou

sygeplejerske

## Scène 1

*En région parisienne Philippe et Driss dans une Maserati.*

italiensk sportsvogn



*Driss roule très vite. Il dépasse les voitures à gauche et à droite.*

kører meget hurtigt, overhaler bilerne til venstre og højre

*Ils écoutent la musique et s'amuse.*

hører, morer sig

*À la fin ils se font arrêter par la police.*

til sidst bliver de standset af

## Scène 2

*Flash-back; entretiens d'embauche chez Philippe.*

jobsamtaler, hos

**Yvonne:** Yvan Laprade.

**Yvan Laprade:** *Il se lève.* Oui.

rejser sig

*Driss resquille.*

sniger sig ind

**Driss:** Ah vas-y, c'est bon .. c'est bon! Ça fait deux heures que j'attends là. Non non.. c'est moi.

så er det nok, jeg har ventet i to timer, nu er det min tur

*Il passe devant Yvonne et entre.*

går ind foran



*Il va droit au bureau de Magalie et y pose un papier.*

direkte, anbringer der

**Magalie:** Bonjour.

**Driss:** Je vais faire signer un papier.

jeg skal bruge en underskrift

**Magalie:** Je vous en prie. Asseyez-vous. Euh..  
Vous avez des références?

værsgo', sid ned, øh  
nogle anbefalinger?

**Driss:** Oui, des références, oui, j'en ai.

ja, det har jeg

**Magalie:** Oui? On vous écoute.

vi lytter

**Driss:** Je sais pas..Kool and the Gang, Earth Wind and Fire.  
C'est des bonnes références ça, non?

**Philippe:** Je connais pas. Asseyez-vous.

jeg kender dem ikke, sid ned

**Driss:** Si vous connaissez pas, c'est que vous connaissez rien en musique..

så ved du intet om musik

**Philippe:** Écoutez, j'ai pas l'impression d'être totalement inculte dans le domaine musical, même si je connais pas votre *sool*...

hør her, jeg er ikke helt uvidende indenfor musikverdenen, selvom

**Driss:** Non, Kool and the Gang.

**Philippe:** Et vous? Vous connaissez Chopin, Schubert, Berlioz?

**Driss:** Moi, si je connais Berlioz?

om

Vous là, ça m'étonnerait si vous connaissiez Berlioz!

det ville forbavse mig, hvis du kendte

**Philippe:** Pourtant, je suis un spécialiste.

faktisk

**Driss:** Ah bon? Vous connaissez qui là-bas? *Il s'assied*. Quel bâtiment?

hvem kender du der? sætter sig ned hvilken bygning?

**Philippe:** Comment ça? Quel bâtiment ? Mais mon vieux Berlioz avant d'être un quartier, c'est un compositeur célèbre, écrivain et critique du 19e.

inden han blev et kvarter, var min gamle ven Berlioz en berømt komponist, skribent og anmelder fra det 19. årh.

**Driss:** C'est une vanne. Je sais qui c'est Berlioz! Et je vois que l'humour, c'est comme la musique. Vous y connaissez rien en fait! *Il sourit*.

det er en spøg, og jeg kan se, at humor er ligesom musik for dig, du fatter ingen af delene! smiler

**Philippe:** Expliquez-nous un peu votre papier là?

forklar os lige

**Driss:** Il me faut une signature pour dire que je me suis présenté à l'embauche. Mais malheureusement, malgré mes qualités évidentes.. enfin bref, vous mettez votre baratin habituel comme quoi vous êtes pas intéressé. Faut trois refus pour que je puisse toucher mes Assedic.

jeg skal have en underskrift for at vise jeg har søgt jobbet, men desværre på trods af mine åbenlyse egenskaber ..bare skriv det sædvanlige om hvorfor jeg skal have tre afslag for at kunne få bistand

**Philippe:** Oui, je comprends vos Assedic. Vous avez pas d'autres motivations dans la vie?

forstår, har du ellers nogle

**Driss:** Si, si. J'en ai d'autres.

jeg har masser

*Il montre Magalie de la tête.*

nikker over mod

**Driss:** Y en a une juste là, là... Ça, c'est très motivant ça.

der er en lige der

*(Clin d'œil à Magalie). Philippe sourit.*

han blinker til

**Driss:** Bon. C'est pas que je m'ennuie mais qu'est-ce qu'on fait? On signe? On signe pas?

det er ikke, fordi jeg keder mig, men hvad gør vi? skriver du under eller ej?

*Driss se lève.*

rejser sig

**Philippe:** Non, je suis pas en mesure de vous signer sur-le-champ.

jeg kan ikke skrive under  
lige nu

**Driss:** Bon. Pourquoi?

**Philippe:** Pourquoi?

*Philippe se déplace en fauteuil roulant.*

flytter sin kørestol

**Driss:** C'est emmerdant, ça.. comme y'a une histoire de délai et que je suis pas mal en retard.

det er sgu' nedtur.. jeg er allerede for  
sent på den

**Philippe:** Oui, c'est emmerdant, comme vous dites.

som du selv siger

**Driss:** Et la motivation, elle peut pas signer pour vous là?

og « Frøken Motivation »

**Philippe:** Non, non, non. Magalie n'a pas de procuration.

det er Magalie ikke bemyndiget til

**Driss:** Ah, c'est dommage. Il sourit.

det er ærgerligt

Comme ça elle aurait pu me griffer un petit 06 en même temps.

hun kunne have skrevet sit  
mobilnummer også

**Philippe:** Bon ben revenez demain, à neuf heures,  
le papier sera signé, je veux surtout pas  
vous priver de vos Assedic.

kom tilbage i morgen  
vil være underskrevet, da jeg ikke vil  
berøve dig din bistand  
jeg følger dig ikke ud

Je vous raccompagne pas.

**Driss:** Non. C'est bon. Vous levez pas!

du behøver ikke at rejse dig!

Euh, je veux dire...Restez assis.

jeg mener... bliv bare siddende  
kommer igen

Je reviens demain.

*Driss s'en va.*

går ud

### Scène 3

*Driss dans la rue, salue ses copains. Puis il rentre chez lui.*

hilser på sine venner, så tager han hjem



*Il prend un bain tandis que ses petits frères et sœurs se bagarrent.*

tager et bad, mens, slås

*La mère rentre.*

*Driss met un œuf en porcelaine sur la table. Il l'a volé chez Philippe.*

lægger, et æg, har stjålet det

**Driss:** Tiens. C'est pour toi.

værsgo

**Fatou:** Où t'étais passé?

hvor har du været?

**Driss:** J'étais en vacances.

jeg har været på ferie

**Fatou:** En vacances?

Tu penses que les gens parlent pas ici?

tror du ikke folk sladrer her?

Que je suis la dernière des connes?

tror du jeg er dum?

Six mois pour pas t'avoir vu,

vi ser dig ikke i 6 måneder

Pas un coup de fil. Rien.

du ringer ikke

Et tu te pointes comme une fleur en m'offrant un Kinder!

og nu dukker du op med et kinderæg!

Tu penses que c'est avec tes magouilles que je vais payer le loyer et la bouffe? ...C'est pas un hôtel ici. (fâchée) Regarde-moi, quand je te parle! Imbécile.

tror du dine numre betaler huslejen

og maden? vred, når

idiot

**Driss:** On peut pas parler avec toi aussi.

man kan ikke snakke med dig

**Fatou:** Ah. Tu veux parler? OK. Je t'écoute.  
(silence). Je t'écoute.

jeg lytter

**Fatou:** Tu sais, Driss, j'ai beaucoup prié pour toi.  
Mais, que Dieu me pardonne, j'ai d'autres enfants.  
J'ai encore de l'espoir pour eux.  
Je veux plus te voir traîner par ici.  
Tu prends tes cliques et tes claques,  
et tu fous le camp d'ici!  
T'as compris? Va-t'en! Va-t'en!

*Driss claque la porte. La mère pleure.*

*Driss est devant l'immeuble avec ses camarades. Il fait froid.*

*Il passe la nuit dans la rue avec ses copains. Ils fument des joints et boivent des bières.*

jeg har bedt meget for dig  
men Gud tilgive mig, andre  
dem har jeg stadig håb for  
jeg vil ikke se dig her mere  
så tag dine pakkenelliker  
og skrid med dig!  
forstået? forsvind!  
smækker med døren, græder  
beboelsesejendommen, det er koldt  
tilbringer natten på gaden, ryger  
drikker øl

## Scène 4

*Le matin, Driss sonne à la porte chez Philippe.*

**Une voix:** Oui?

**Driss:** Je viens chercher mon papier.

**Une voix:** Oui. Oui. Je vous attendais.

**Driss:** Par rapport aux...

**Une voix:** Entrez.

**Driss:** Assedic.

**Yvonne (à Magalie):** Vous pouvez prévenir Philippe  
que le jeune homme est arrivé.

**Magalie:** Oui. Bien sûr...

**Yvonne (à Driss):** On y va?

Je vous préviens qu'il a passé une mauvaise nuit, hein.  
Un peu comme vous, apparemment. La journée commence  
impérativement à sept heures du matin avec l'infirmière. Il a  
besoin de deux à trois heures de soins tous les matins.  
Je dois vous préciser que beaucoup de candidats  
jettent l'éponge au bout d'une semaine...

*Driss est impatient.*

**Yvonne:** Bon. Écoutez. On m'a demandé de vous faire une visite.

ringer på  
en stemme  
kommer for at hente  
du er ventet  
til min  
kan du sige til  
gerne  
kom med?  
advarer dig om at, haft, dårlig  
tilsyneladende  
begynder, præcis, sygeplejersken  
brug for, pleje, hver morgen  
jeg skal gøre dig opmærksom på at  
smider håndklædet i ringen efter en  
uge  
utålmodig  
hør, jeg fik at vide, at jeg skulle vise  
dig rundt

<u>Moi aussi, j'ai d'autres chats à fouetter.</u>	jeg har også andet på plakaten
<u>De toute façon, c'est bientôt fini.</u>	vi er snart færdige
<u>Alors, voilà pour communiquer vous avez un babyphone.</u>	så, babyalarm
C'est comme un talkie. Vous <u>l'entendez</u> , il vous entend.	hører ham
<u>Selon le contrat, vous disposez également d'une dépendance.</u>	ifølge kontraktens betingelser har du
Alors, là, vous avez les toilettes.	egen bolig
Et là, vous avez <u>une salle de bains séparée.</u>	badeværelse
Oh oh! C'est là.	
<i>Driss admire la salle de bains.</i>	
<b>Yvonne:</b> Il vous <u>attend</u> .	venter
<b>Driss:</b> Une minute.	
<i>Une infirmière <u>est en train de soigner Philippe.</u></i>	er ved at behandle
<b>Philippe:</b> <u>Bon, ça y est.</u> C'est signé, votre papier, hein. Il est dans une <u>enveloppe</u> sur la petite table.	godt, det er gjort
<u>Autrement, comment vous vivez l'idée d'être un assisté?</u>	konvolut
	kan du i øvrigt lide at være
	bistandsklient?
<b>Driss:</b> Quoi?	
<b>Philippe:</b> Oh, <u>je veux dire.</u> <u>Ça vous gêne pas de vivre sur le dos des autres?</u>	jeg mener, generer det dig ikke at
<u>Ça vous pose pas un petit problème de conscience?</u>	nasse på andre?
<b>Driss:</b> <u>Ça va, merci,</u> et vous?	giver det dig ikke samvittighedsnag?
	nej, det går
<b>Philippe:</b> <u>Sinon, vous pensez que vous seriez quand-même capable de travailler, d'avoir des contraintes, des horaires, des responsabilités?</u>	ellers tror du, at du er i stand til at
	arbejde med krav, arbejdstid og
	ansvar?
<b>Driss:</b> <u>Je me suis trompé en fait.</u> <u>Vous en avez,</u> de l'humour.	jeg tog fejl, du har alligevel
<b>Philippe:</b> <u>J'en ai tellement, que je suis prêt à vous prendre à l'essai pendant un mois.</u>	jeg har så meget, at jeg er klar til at
<u>Je vous laisse la journée pour réfléchir?</u>	tage dig på prøve i en måned
<u>Je parie que vous tiendrez pas deux semaines!</u>	du har én dag til at tænke over det
	jeg tør vædde på, du ikke holder
<i>Driss <u>s'installe dans sa chambre.</u> <u>Il se jette sur le lit.</u></i>	kaster sig på sengen



## Scène 5

*Une infirmière, Marcelle, traite Philippe, qui est allongé sur le lit.*

**Marcelle:** Aucun os, aucun muscle doit être oublié. On doit garder les articulations en bon état. Pour ça, il faudra que tu sois méticuleux. Rigoureux. D'accord? C'est bien compris?

*Driss s'endort dans un fauteuil.*

**Marcelle (à Driss):** Oh, debout!  
C'est la nuit qu'il faut dormir.

**Driss:** Je dors pas.

**Marcelle:** Oh! Viens m'aider. Tu vas mettre Philippe dans son fauteuil. Direction, la douche.

Bah. Tiens. Essaie tout seul. Montre-moi.  
N'aie pas peur. Vas-y.

**Driss:** J'ai pas peur.

*Driss installe Philippe dans le fauteuil.*

**Driss:** Voilà. C'est bon comme ça?

**Marcelle:** Attends! Il faut jamais le lâcher avant de le sangler.

**Philippe:** Ah, oui. Un de mes vices!

**Driss:** Oui, oui, mais elle m'a pas dit. Je suis en formation.

*Sous la douche.*

*Driss aide Philippe. Il lui lave les cheveux.  
Mais Driss lui met la crème pour les pieds sur sa tête au lieu de shampooing.*

*Dans le salon.*

*Marcelle est allée déjeuner.*

*Driss va habiller Philippe tout seul.*

*Les bas de contentions de Philippe posent des problèmes à Driss.*

*Philippe le taquine.*

behandler, ligger

ikke en knogle, ikke en muskel må  
overses, leddene skal holdes i form  
for at gøre det, skal du være  
omhyggelig og streng, er du med?

falder i søvn i en lænestol

vågn op!

det er om natten, man skal sove

kom og hjælp mig, lad os få Philippe  
over i sin kørestol, og ud i badet  
nu har jeg det, prøv selv, vis mig det  
vær ikke bange, fortsæt

sådan, var det rigtigt nok?

vent lidt! giv aldrig slip på ham  
før han er spændt fast

en af mine skavanker!

under oplæring

under bruseren

hjælper, han vasker hans hår

kommer fodcreme på hans hoved  
i stedet for

er gået ud for at spise frokost

skal selv klæde Philippe på

Philippes støttestrømper

volder Driss problemer

driller ham

## Scène 6

*C'est le soir. Driss est assis dehors. Il est en train de manger un sandwich sur le balcon. Éliisa, la fille de Philippe et son petit ami Bastien arrivent. Ils s'embrassent. Driss taquine Bastien.*

sidder udenfor, er i færd med at hendes kæreste kysser hinanden

## Scène 7

*C'est le matin. Driss traite Philippe. Il gaspille du thé sur le lit.*

behandler, spilder

**Driss:** Putain! Pardon.

pokkers!

**Philippe:** Qu'est-ce qui se passe?

**Driss:** Rien.

ikke noget

**Philippe:** Sûr?

sikker?

**Driss:** Ouais. Je masse, là, je continue.

jeg masserer her



*Driss verse du thé brûlant sur la jambe de Philippe.*

hælder, kogende, ben

**Driss:** C'est un truc de ouf ça!

det er noget mærkeligt noget!

**Philippe:** Non, mais vous avez fini de jouer, quoi?

er du færdig med at lege?

**Driss:** Mais en fait, vous sentez rien du tout là?

kan du virkelig intet mærke?

**Marcelle:** C'est pas vrai. Qu'est-ce que tu fabriques encore?

hvad laver du nu igen?

**Philippe:** Des expériences.

han eksperimenterer

**Driss:** Non, mais il sent rien.

men han kan ikke mærke noget  
han er ligeglad, se!

Il s'en fout. Tiens!

*Driss verse encore du thé brûlant sur la jambe de Philippe.*

igen

**Marcelle:** Arrête! Tu vas le brûler!

du skolder ham jo!

## Scène 8

*Dans le bureau de Philippe. Driss ouvre le courrier et montre les lettres à Philippe.*

åbner posten, viser  
brevene

**Philippe:** Avocat.

**Driss:** Avocat.

*Driss ouvre une lettre.*

**Philippe:** Non, non. Ça, c'est personnel. Je le lirai plus tard...

det læser jeg lidt senere

**Driss:** Le dossier perso?

skal det lægges i privatmappen?

**Philippe:** Hm.

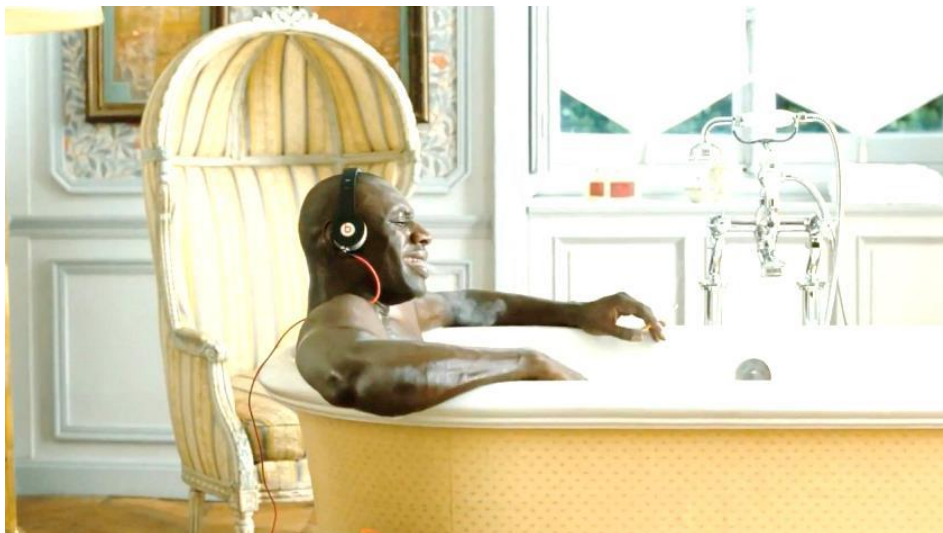
**Driss:** OK.

*Driss met la lettre bleue dans le dossier personnel de Philippe...*

anbringer, blå

*Magalie entre. Driss est en train de nourrir Philippe. Driss est très attiré par Magalie...*

er ved at made  
tiltrukket af



*Il est neuf heures du matin. Driss est dans la baignoire. Il écoute la musique au casque à plein volume.*

badekarret  
i høretelefonerne på fuldt drøn

*Yvonne frappe à la porte. Elle dit à Driss que Philippe l'attend.*

*Yvonne fouille le sac de Driss. Elle trouve un couteau...*

*Dehors dans la cour, Driss refuse d'installer Philippe dans la voiture aménagée pour les handicapés. Il fait installer Philippe dans la Maserati et démarre la voiture sportive.*

*Il sort de la cour à moteur rugissant.*

*Un voisin bloque la sortie. Driss klaxonne avec impatience.*

*Driss descend de la voiture.*

*Il cogne sur le toit de la voiture du voisin et ouvre la portière.*

*Driss engueule le voisin et le frappe.*

banker, venter på ham

roder i, taske, kniv

udenfor i gården

udstyret til

starter

kører ud af med brølende motor

nabo, udgangen, dytter

stiger ud af

hamrer på naboens biltag

åbner bildøren

skælder ud, slår

## Scène 9



*Philippe et Driss se trouvent dans une galerie d'art.*

*Philippe envisage l'achat d'un tableau moderne.*

*Driss est impatient. Il ne s'intéresse pas à l'art moderne.*

*Il taquine Philippe.*

*Driss est très surpris quand Philippe achète le tableau pour 41.500 euros.*

befinder sig, kunstgalleri, overvejer købet af et maleri

driller

da

## Scène 10

*Dans un restaurant. Driss fume dehors. Un parent de Philippe arrive.*

**Le parent:** Salut Philippe. Ça va?

**Philippe:** Tu m'as convoqué, alors je suis là. hein.  
Je t'écoute. Qu'est-ce que t'as de si important à dire?

**Le parent:** Oh, je t'ai pas convoqué. Tu te doutes bien pourquoi  
je suis là. Non? C'est qui, ce type?

Autour de toi tout le monde s'inquiète.

Yvonne m'a dit qu'il est inconscient, et violent. Il a frappé un  
voisin? Philippe, c'est pas à toi que je vais expliquer  
qu'il faut être vigilant.

Tu dois pas laisser entrer n'importe qui chez toi.

Surtout dans ton état.

Pour le coup, je suis pas certain que tu saches vraiment  
à qui tu as à faire.

**Philippe:** Vas-y. Continue.

**Le parent:** J'ai eu Sivot, à la chancellerie.

C'est pas Mesrine, mais

il a quand même un petit casier bien rempli, ton Driss.

Il vient de faire six mois pour le braquage  
d'une bijouterie.

Si au moins il était qualifié, mais,  
il paraît que, en plus, il est nul.

Fais attention.

Les gars des cités n'ont aucune  
pitié.

**Philippe:** C'est exactement ça. C'est ce que je veux; aucune  
pitié. Souvent il me tend le téléphone et tu sais pourquoi? Parce  
qu'il l'oublie. Ah, c'est vrai. Il n'a pas spécialement de compassion  
pour moi. Seulement, il est grand, il est costaud, il a deux bras,  
deux jambes, un cerveau qui fonctionne, il est en bonne santé,  
alors, tout le reste, maintenant, aujourd'hui, dans mon état  
comme tu dis, d'où il vient, ce qu'il a fait avant,  
je m'en contrefous!

**Le parent:** Alors, bon. Comme tu veux.

**Philippe:** C'est tout ce que tu voulais me dire?

*Le parent sort du café.*

ryger udenfor, en slægning til

du har tilkaldt mig, så her er jeg  
jeg lytter, hvad er det, der er så vigtigt?

du må have en ide om  
hvem er ham fyren?

alle omkring dig er bekymrede

hensynsløs, voldelig

jeg behøver ikke at fortælle dig,

at du skal være på vagt

må ikke lukke hvem som helst ind i  
dit hjem, især ikke i din tilstand

jeg er ikke sikker på, du ved,

hvem du har med at gøre

fortsæt

jeg talte med Sivot i justitsministeriet

knægten er ikke storforbryder

alligevel en plettet straffeattest

han har lige afsonet, for at røve

en guldsmed

hvis han bare var kompetent, men

det lader desuden til, at han er uduelig  
pas på

den slags ghettogadedrenge har ingen  
medlidenhed

det er det, jeg vil have;

han rækker mig tit

glemmer det, han har ikke meget

medfølelse, men, stærk, arme

hans hjerne virker, han er rask

hvad angår alt det andet, tilstand

hvor han kommer fra, hvad han har

lavet, det rager mig langsomt!

som du vil

var det det hele?

går ud af

## Scène 11



*Dans la maison de Philippe. Driss essaye de séduire Magalie.  
Mais il n'a pas de chance.*

*Dans la salle de séjour, Philippe dicte une lettre. Magalie écrit  
ce que Philippe dit.*

*Yvonne et Driss sont assis dans la cuisine.*

*Ils entendent la conversation entre Philippe et Magalie par le  
babyphone. Yvonne explique à Driss que Philippe écrit des  
lettres à une femme qui s'appelle Éléonore.*

*Driss a compris. Il a vu les enveloppes bleues  
dans le dossier personnel de Philippe.*

**Driss:** Et vous? Il y a pas un petit amoureux là?  
Même pas Albert, le jardinier?

**Yvonne:** Mais, pas du tout.

**Driss:** J'ai remarqué. Il a toujours un petit regard qui traîne pour  
vous là.  
J'ai raison, ou j'ai pas raison?

**Yvonne:** Non, mais arrêtez maintenant, c'est ridicule.

**Driss:** Il l'a mis ou pas?

**Yvonne:** Quoi donc?

prøver at forføre  
men han har ikke heldet med sig

opholdsstuen, dikterer, skriver  
det som  
sidder i køkkenet  
hører, mellem, via  
forklarer

har forstået, har set de blå konvolutter

ingen kæreste i sigte?  
hvad med ham gartneren Albert?

slet ikke

jeg har set de listige blikke, han  
sender dig  
har jeg ret?

hold nu op

har du fået den?

hvad mener du?

**Driss:** Son petit concombres.

hans lille agurk

*Driss éclate de rire. Yvonne le regarde d'un air incompréhensif.*

skraldgriner, ser uforstående på ham

**Driss:** Quoi?

**Yvonne:** Je rêve?

det må være en drøm?

**Driss:** Albert! Albert! Bientôt! *Il se lève.*

det sker snart!

**Yvonne:** Oh!

**Driss:** Bientôt, c'est bientôt. *Il sort de la cuisine.*

## Scène 12

*Il fait nuit. Driss dort. Il entend Philippe haleter dans le babyphone.*

sover, hører, stønne

**Driss:** Putain!

pis!

*Il va voir Philippe.*

går ind for at se til

**Driss:** Oh? Ça va? Je mets la musique?

skal jeg sætte musik på?



*Driss met des compresses sur le visage de Philippe.*

lægger våde omslag, ansigt

**Driss:** Tranquille. Calme... Philippe. Philippe. Oh, Philippe?  
Calmez-vous. Respirez doucement.

rolig nu, rolig

Vous êtes avec moi. OK?

tag det roligt, træk vejret langsomt

Essayez de respirer doucement. Ça va aller.

jeg er hos dig

prøv at

*Philippe se calme.*

falder til ro

*Driss fume une cigarette dehors.*

*Puis, il veille au lit de Philippe.*

**Philippe:** De l'air! De l'air!

*Vite, Driss installe Philippe dans son fauteuil et fait une promenade au bord de la Seine.*

**Philippe:** Ça fait du bien de respirer!

Il est quelle heure?

**Driss:** Sais pas. Il doit être vers les quatre heures.

**Philippe:** Ça fait longtemps que j'ai pas vu Paris à une heure pareille.

**Driss:** Qu'est-ce qui s'est passé?

**Philippe:** C'est la limite des médicaments.

Les docteurs appellent ça des douleurs fantômes! ...

Moi, je dis toujours que je suis comme un steak congelé qu'on balance dans une poêle brûlante.

Je sens rien mais je souffre tout de même...

**Driss:** C'est pas possible.

Il y a bien un truc qui peut vous soulager quand même?

*Deux filles en mini-jupe passent.*

**Philippe:** Ah, tiens. Voilà ce qui pourrait me soulager!...

**Driss:** Ah ben ça, on est tous malades à ce niveau-là. Je suis peut-être même plus malade que vous!

*Philippe sourit.*

**Driss:** Justement... je voulais vous demander, par rapport à ça, avec les femmes... Pouvez-vous?

Comment ça se passe?

**Philippe:** Il faut s'adapter.

**Driss:** Oui, mais concrètement, vous pouvez ou vous pouvez pas?

**Philippe:** Bah, concrètement, je sais pas si vous êtes au courant, mais je sens rien de la base du cou jusqu'à la pointe de mes orteils.

**Driss:** Donc, vous pouvez pas?

**Philippe:** C'est plus compliqué que ça.

udenfor

derefter våger han ved Philippes seng  
luft!

hurtigt, går en tur langs

det er godt at trække vejret!

den må være cirka

det er længe siden, jeg har set Paris på  
det her tidspunkt

hvad skete der?

medicinen har sine begrænsninger  
kalder det fantomsmerter!

jeg har det som en frossen bøf,  
der bliver smidt på en glohed pande  
jeg mærker intet, men lider alligevel

det kan ikke være rigtigt  
der må da være noget, der kan lindre  
dine smerter?

med miniskørt går forbi

det der ville hjælpe mig!

det er vi alle syge efter  
jeg er sikkert mere syg end dig!

smiler

jeg ville netop spørge dig angående  
det med, kan du?

hvordan foregår det?

man skal tilpasse sig

men

om du er klar over det  
føler intet fra den nederste del af  
halsen til mine tåspidser

så

det er ikke så enkelt